

Jhn

Chapter 10

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας,
Em-verdade em-verdade digo a-vós o que-não entra pela a porta
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#)
- εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτῃς
no o curral das ovelhas mas sobe por-outro-lugar esse ladrão
[G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0235](#) [G0305](#) [G0237](#) [G1565](#) [G2812](#)
- ἐστὶν καὶ ληστής.
é e salteador
[G1510](#) [G2532](#) [G3027](#)

Na verdade, na verdade vos digo que aquelle que não entra pela porta no curral das ovelhas, mas sobe por outra parte, é ladrão e salteador.

- 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.
o porém que-entra pela a porta pastor é das ovelhas
[G3588](#) [G1161](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G4166](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)

Mas aquelle que entra pela porta é o pastor das ovelhas.

- 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει,
a-este o porteiro abre e as ovelhas a voz dele ouvem
[G3778](#) [G3588](#) [G2377](#) [G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#) [G0191](#)
- καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά.
e as próprias ovelhas chama por nome e conduz -as
[G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4263](#) [G5455](#) [G2596](#) [G3686](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#)

A este o porteiro abre, e as ovelhas ouvem a sua voz, e chama pelo nome ás suas ovelhas, e as traz para fóra.

- 4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλη ἔμπροσθεν αὐτῶν, πορεύεται; καὶ
quando as próprias todas rõe-para-fora diante delas vai e
[G3752](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1715](#) [G0846](#) [G4198](#) [G2532](#)
- τὰ πρόβατα αὐτῶ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
as ovelhas -o seguem porque conhecem a voz dele
[G3588](#) [G4263](#) [G0846](#) [G0190](#) [G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

E, quando tira para fóra as suas ovelhas, vae adiante d'ellas, e as ovelhas o seguem, porque conhecem a sua voz;

- 5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ'
a-estranho porém não de-modo-algum seguirão mas fugirão dele
[G0245](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0190](#) [G0235](#) [G5343](#) [G0575](#)
- αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.
dele porque não conhecem dos estranhos a voz
[G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0245](#) [G3588](#) [G5456](#)

Mas de modo nenhum seguirão o estranho, antes fugirão d'elle, porque não conhecem a voz dos estranhos.

6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς; ἐκεῖνοι δὲ οὐκ
 Esta a parábola disse a-eles o Jesus aqueles porém não
[G3778](#) [G3588](#) [G3942](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#)
 ἔγνωσαν τίνα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.
 entenderam que-coisas eram que falava a-eles
[G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

| Jesus disse-lhes esta parábola; porém elles não entenderam o que era que lhes dizia.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν «αὐτοῖς» ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 Disse então novamente a-eles o Jesus Em-verdade em-verdade digo a-vós
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)
 ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.
 que eu sou a porta das ovelhas
[G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Tornou pois Jesus a dizer-lhes: Em verdade vos digo que eu sou a porta das ovelhas.

8 πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί; ἀλλ' οὐκ
 todos quantos vieram antes de-mim ladrões são e salteadores mas não
[G3956](#) [G3745](#) [G2064](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3027](#) [G0235](#) [G3756](#)
 ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
 ouviram a-eles as ovelhas
[G0191](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não os ouviram.

9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα; δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται, καὶ
 eu sou a porta; por mim se alguém entrar será-salvo e
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1223](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1525](#) [G4982](#) [G2532](#)
 εἰσελεύσεται, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει.
 entrará e sairá e pasto achará
[G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3542](#) [G2147](#)

| Eu sou a porta; se alguém entrar por mim, salvar-se-ha, e entrará, e sairá, e achará pasto.

10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ, καὶ θύσῃ, καὶ
 o ladrão não vem senão para para-que roube e mate e
[G3588](#) [G2812](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2443](#) [G2813](#) [G2532](#) [G2380](#) [G2532](#)
 ἀπολέσῃ. ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
 destrua eu vim para-que vida tenham e abundância tenham
[G0622](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4053](#) [G2192](#)

| O ladrão não vem senão a roubar, a matar, e a destruir: eu vim para que tenham vida, e a tenham com abundância.

11 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλός, τὴν ψυχὴν
 eu sou o pastor o bom o pastor o bom a vida
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G5590](#)
 αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων:
 dele põe pelas as ovelhas
[G0846](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

| Eu sou o bom Pastor: o bom Pastor dá a sua vida pelas ovelhas.

- 12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὄν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα
 o mercenário e não sendo pastor de-quem não são as ovelhas
[G3588](#) [G3411](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4166](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4263](#)
- ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα, καὶ φεύγει;
 próprias vê o lobo vindo e deixa as ovelhas e foge
[G2398](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3074](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4263](#) [G2532](#) [G5343](#)
- καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ, καὶ σκορπίζει,
 e o lobo arrebatava-as e dispersa
[G2532](#) [G3588](#) [G3074](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4650](#)

Mas o mercenário, e o que não é pastor, de quem não são próprias as ovelhas, vê vir o lobo, e deixa as ovelhas, e foge; e o lobo as arrebatava e dispersa.

- 13 ὅτι μισθωτὸς ἔστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
 porque mercenário é e não importa a-ele com as ovelhas
[G3754](#) [G3411](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4263](#)

Ora o mercenário foge, porque é mercenário, e não tem cuidado das ovelhas.

- 14 ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός; καὶ γινώσκω τὰ ἐμά, καὶ
 eu sou o pastor o bom e conheço as minhas e
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2532](#)
- γινώσκουσὶ με τὰ ἐμά.
 conhecem me as minhas
[G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1699](#)

Eu sou o bom Pastor, e conheço as minhas, e das minhas sou conhecido.

- 15 καθὼς γινώσκει με ὁ Πατήρ, καὶ γὼ γινώσκω τὸν Πατέρα; καὶ τὴν
 assim-como conhece me o Pai e-eu conheço o Pai e a
[G2531](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
 vida minha ponho pelas as ovelhas
[G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

Assim como o Pai me conhece a mim, também eu conheço o Pai, e dou a minha vida pelas ovelhas.

- 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης;
 e outras ovelhas tenho que não são deste o curral deste
[G2532](#) [G0243](#) [G4263](#) [G2192](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3778](#)
- καὶ ἐκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν;
 também-aquelas é-necessário me conduzir e a voz minha ouvirão
[G2548](#) [G1163](#) [G1473](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#)
- καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμὴν.
 e haverá um rebanho um pastor
[G2532](#) [G1096](#) [G1520](#) [G4167](#) [G1520](#) [G4166](#)

Ainda tenho outras ovelhas que não são d'este curral; também me convem trazer estas, e ellas ouvirão a minha voz, e haverá um rebanho e um Pastor.

- 17 διὰ τοῦτο, με ὁ Πατήρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου,
 por isso me o Pai ama porque eu ponho a vida minha
[G1223](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#)
- ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
 para-que novamente tome -a
[G2443](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)

Por isso o Pae me ama, porque dou a minha vida para tornar a tomal-a.

- 18 οὐδεὶς ἀῖρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ.
ninguém tira -a de mim mas eu ponho -a de mim-mesmo
[G3762](#) [G0142](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1473](#) [G5087](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1683](#)
- ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν.
autoridade tenho de-rôr -a e autoridade tenho novamente de-tomá -a
[G1849](#) [G2192](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)
- ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.
este o mandamento recebi da-parte do Pai meu
[G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Ninguém m'a tira de mim, mas eu de mim mesmo a dou; tenho poder para a dar, e poder para tornar a tomal-a. Este mandamento recebi de meu Pae.

- 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, διὰ τοὺς λόγους
Divisão novamente houve entre os judeus por-causa das palavras
[G4978](#) [G3825](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#)
- τούτους;
estas
[G3778](#)

Tornou pois a haver divisão entre os judeos por causa d'estas palavras.

- 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει, καὶ μαίνεται; τί
diziam porém muitos de eles Demônio tem e está-louco por-que
[G3004](#) [G1161](#) [G4183](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1140](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3105](#) [G5101](#)
- αὐτοῦ ἀκούετε?
dele ouvis
[G0846](#) [G0191](#)

E muitos d'elles diziam: Tem demonio, e está fóra de si: porque o ouvis?

- 21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου. μή
outros diziam Estas as palavras não são de-endemoninhado porventura
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1139](#) [G3361](#)
- δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι?
demônio pode de-cegos olhos abrir
[G1140](#) [G1410](#) [G5185](#) [G3788](#) [G0455](#)

Diziam outros: Estas palavras não são de endemoninhado; pode porventura um demonio abrir os olhos aos cegos?

- 22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια, ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις. χειμῶν ἦν.
Houve então a dedicação em os Jerusalém inverno era
[G1096](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1456](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5494](#) [G1510](#)

E em Jerusalem era a festa da dedicação, e era inverno.

- 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῇ στοᾷ τοῦ
e andava o Jesus no o templo no o pórtico de
[G2532](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#)
- Σολομῶνος.
Salomão
[G4672](#)

E Jesus andava passeando no templo, no alpendre de Salomão.

24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν
 cercaram então -o os judeus e diziam a-ele Até quando a
[G2944](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2193](#) [G4219](#) [G3588](#)
 ψυχὴν ἡμῶν αἵρεις? εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἶπε ἡμῖν παρρησίᾳ.
 alma nossa suspendes se tu és o Cristo diz a-nós abertamente
[G5590](#) [G1473](#) [G0142](#) [G1487](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3954](#)

Rodearam-n'o pois os judeos, e disseram-lhe: Até quando terá a nossa alma suspensa? Se tu és o Christo, dize-nol-o abertamente.

25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε. τὰ ἔργα
 respondeu a-eles o Jesus Disse a-vós e não credes as obras
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#)
 ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ
 que eu faço no o nome do Pai meu estas testificam acerca
[G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3140](#) [G4012](#)
 ἐμοῦ.
 de-mim
[G1473](#)

Respondeu-lhes Jesus: Já vol-o tenho dito, e não o crêdes. As obras que eu faço, em nome de meu Pae, essas testificam de mim

26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν
 mas vós não credes porque não sois das as ovelhas as
[G0235](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#)
 ἐμῶν.
 minhas
[G1699](#)

Mas vós não crêdes, porque não sois das minhas ovelhas, como já vol-o tenho dito

27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ, τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γινώσκω αὐτά,
 as ovelhas as minhas a voz minha ouvem e-eu conheço -as
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2504](#) [G1097](#) [G0846](#)
 καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι;
 e me-seguem me
[G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

As minhas ovelhas ouvem a minha voz, e eu conheço-as, e ellas me seguem;

28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον; καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται, εἰς
 e-eu dou a-elas vida eterna e não de-modo-algum perecerão para
[G2504](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1519](#)
 τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.
 o sempre e não arrebatará alguém -as da a mão minha
[G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0726](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#)

E dou-lhes a vida eterna, e nunca perecerão, e ninguem as arrebatará da minha mão.

29 ὁ Πατήρ μου ὁ δέδωκέν μοι, πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς
 o Pai meu o-que tem-dado a-mim de-todos maior é e ninguem
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3173](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#)
 δύναται ἀρπάξεν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρὸς.
 pode arrebat da a mão do Pai
[G1410](#) [G0726](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G3962](#)

Meu Pae, que m'as deu, é maior do que todos; e ninguém pode arrebatá-las da mão de meu Pae.

30 ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἓν ἐσμεν.
eu e o Pai um somos
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1520](#) [G1510](#)

Eu e o Pae somos um.

31 Ἐβάστασαν <οὔν> πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.
Levantaram então novamente pedras os judeus para-que o-apedrejassem -o
[G0941](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3037](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G3034](#) [G0846](#)

Os judeos pegaram então outra vez em pedras para o apedrejar.

32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα «ἔδειξα ὑμῖν»□ καλὰ ἐκ τοῦ
respondeu a-eles o Jesus Muitas obras mostrei a-vós boas do o
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G2041](#) [G1166](#) [G4771](#) [G2570](#) [G1537](#) [G3588](#)

Πατρός; διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον, ἐμὲ λιθάζετε?
Pai por qual delas obra a-mim apedrejai
[G3962](#) [G1223](#) [G4169](#) [G0846](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3034](#)

Respondeu-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado muitas obras boas de meu Pae; por qual d'estas obras me apedrejaes?

33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε,
responderam a-ele os judeus Por boa obra não te-apedrejamos te
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G2570](#) [G2041](#) [G3756](#) [G3034](#) [G4771](#)

ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς σεαυτὸν
mas por blasfêmia e porque tu homem sendo fazes a-ti-mesmo
[G0235](#) [G4012](#) [G0988](#) [G2532](#) [G3754](#) [G4771](#) [G0444](#) [G1510](#) [G4160](#) [G4572](#)

Θεόν.
Deus
[G2316](#)

Os judeos responderam, dizendo-lhe: Não te apedrejamos por obra boa, mas pela blasphemia; porque, sendo tu homem, te fazes Deus a ti mesmo.

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν
respondeu a-eles o Jesus Não está escrito na a Lei vossa
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4771](#)

ὅτι, Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε?
que Eu disse Deuses sois
[G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2316](#) [G1510](#)

Respondeu-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse: Sois deuses?

35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο,
se aqueles chamou deuses a quem a palavra de Deus veio
[G1487](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1096](#)

καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,
e não pode ser-anulada a Escritura
[G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1124](#)

Pois, se a lei chamou deuses áquelles a quem a palavra de Deus foi dirigida (e a Escripura não pode ser annullada),

36 ὄν ὁ Πατήρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε
a-quem o Pai santificou e enviou ao mundo, vós dizeis
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0037](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3004](#)

ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἶμι?
que Blasfemas porque disse Filho de Deus sou
[G3754](#) [G0987](#) [G3754](#) [G3004](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#)

| A mim, a quem o Pae sanctificou, e enviou ao mundo, vós dizeis: Blasphemias; porque disse: Sou Filho de Deus?

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι.
se não faço as obras do Pai meu não creiais em-mim
[G1487](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1473](#)

| Se não faço as obras de meu Pae, não me acrediteis.

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἄν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε,
se porém faço ainda-que em-mim não creiais nas obras crede
[G1487](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4100](#)

ἵνα γινῶτε, καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ ἐν
para-que conheçais e conhecendo que em mim o Pai e-eu no
[G2443](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1722](#)

τῷ Πατρί.
o Pai
[G3588](#) [G3962](#)

| Porém, se as faço, e não crêdes em mim, crêde nas obras; para que conheçais e acrediteis que o Pae está em mim e eu n'elle

39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξήλθεν ἐκ τῆς χειρὸς
Buscavam então -o novamente prender e saiu da a mão
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3825](#) [G4084](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτῶν,
deles
[G0846](#)

| Procuravam pois prendel-o outra vez, mas elle escapou-se de suas mãos,

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου
E foi novamente para-além do Jordão, para o lugar onde
[G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#)

ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων. καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
estava João o primeiro batizando e permaneceu ali
[G1510](#) [G2491](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#)

| E retirou-se outra vez para além do Jordão, para o lugar onde João tinha primeiramente baptizado; e ali ficou.

41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν
e muitos vieram a ele e diziam que João de-um-lado
[G2532](#) [G4183](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3303](#)

σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν; πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ
sinal fez nenhum todas-as-coisas porém quantas disse João acerca
[G4592](#) [G4160](#) [G3762](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3004](#) [G2491](#) [G4012](#)

τούτου, ἀληθῆ ἦν.
deste verdadeiras eram
[G3778](#) [G0227](#) [G1510](#)

| E muitos iam ter com elle, e diziam: Na verdade João não fez signal algum, mas tudo quanto João disse d'este era verdade.

42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
e muitos creram nele nele ali
[G2532](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1563](#)

| E muitos ali crêram n'elle.